

སྐྱབས་འགོ་ནི།

*Taking refuge:*

***Pengambilan Perlindungan***

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་ལ། །

**SANGYE CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA**

In The Buddha, The Dharma and The supreme assembly  
*Didalam buddha, dharma & persamuan agung*

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆེ། །

**JHANGCHUB BARDU DAK NI KYAB SU CHI**

I take refuge until I attain enlightenment.  
*Aku pergi berlindung hingga pencerahan tercapai.*

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

**DAK GI JIN SOK GYIPÉ SÖNAM KYI**

Through the merit of practising generosity and so on,  
*Melalui kebajikan dari latihan kedermawanan dan sebagainya,*

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**DRO LA PEN CHIR SANGYE DRUBPAR SHOK**

May I attain buddhahood for the benefit of all beings.  
*Semoga aku mencapai kebuddhaan demi manfaat demi semua makhluk.*

ལན་གསུམ། སེམས་བསྐྱེད་ནི།

***Repeat three times. Then for generating bodhicitta:  
Ulangi 3x. Lalu pembangkitan bodhicitta.***

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ཕྱན་པར་གྱུར་ཅིག

**SEMCHEN TAMCHÉ DEWA DANG DEWÉ GYU DANG  
DENPAR GYUR CHIK**

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!  
*Semoga semua makhluk menikmati kebahagiaan & sebab kebahagiaan!*

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**DUKNGAL DANG DUKNGAL GYI GYU DANG DRALWAR  
GYUR CHIK**

May they be free from suffering and the causes of suffering!  
*Semoga mereka terbebas dari penderitaan & sebab penderitaan!*

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**DUKNGAL MEPÉ DEWA DANG MINDRALWAR GYUR CHIK**

May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!  
*Semoga mereka tidak pernah terpisahkan dari kebahagiaan agung yang tanpa penderitaan!*

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྣོམ་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

**NYERING CHAKDANG NYI DANG DRALWÉ TANG NYOM  
CHENPO LA NEPAR GYUR CHIK**

May they dwell in boundless equanimity that is free from attachment and aversion!  
*Semoga mereka berdiam dalam keseimbangan batin tanpa batas yang terbebas dari kemelekaran & kebencian.*

ལན་གསུམ་

*Repeat three times. Ulangi 3x*

༄༅། །དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ། །

**The Praise to Mañjuśrī: Glorious Wisdom’s Excellent Qualities**  
*Pujian terhadap Mañjuśrī : Kualitas Agung dari Kebijaksanaan Mulia*

attributed to Vajrāyudha/Vajraśastra  
*Dihubungkan kepada Vajrāyudha/Vajraśastra*

ཏྲི་གར་སྐད་དུ། ལྷོ་རྩོམ་གྱི་ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ། །

*In the language of India: śrī jñāna guṇa bhadra nāma stuti*

*Didalam Bahasa India : śrī jñāna guṇa bhadra nāma stuti*

བོད་སྐད་དུ། །དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ། །

*In the language of Tibet: dpal ye shes yon tan bzang po zhes bya ba'i bstod pa /Di dalam Bahasa*

*Tibet : dpal ye shes yon tan bzang po zhes bya ba'i bstod pa*

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་བས་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**CHOMDENDÉ JAMPEYANG LA CHAKTSAL LO**

Homage to the Lord Mañjughoṣa!

*Penghormatan kepada Sang Mañjughoṣa!*

གང་གི་སྒོ་ཤོས་སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱིན་བལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

**GANGGI LODRÖ DRIBNYI TRINDREL NYITAR NAMDAK  
RABSAL WÉ**

Your *wisdom* is brilliant and pure like the sun, free from the clouds of the two obscurations.

*Kebijaksanaan-Mu berkilau & murni seperti matahari, terbebas dari dua awan halangan.*

ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་སྤྱགས་ཀར་སྐྱེགས་བམ་འཛིན། །

**JINYÉ DÖNKÜN JISHYIN ZIKCHIR NYIKYI THUKKAR  
LEKBAM DZIN**

You perceive the whole of reality, exactly as it is, and so hold the book of Transcendental Wisdom at your heart.

*Engkau memahami seluruh realitas, persis seperti apa adanya, dan memegang buku Kebijaksanaan Agung di hati-Mu.*

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྲུན་འབྱུམས་སྲུག་བསྐྱེད་གྱིས་གཟེར་བའི།

**GANGDAK SIDPEI TSÖNRAR MARIK MÜNTHUM DUKNGAL  
GYIZIR WÉI**

You look upon all beings imprisoned within saṃsāra, enshrouded by the thick darkness of ignorance and tormented by suffering,

*Engkau memandang semua makhluk yang terkurung dalam saṃsāra, diselimuti oleh kegelapan kebodohan yang pekat dan tersiksa oleh penderitaan,*

འཕྱོ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བརྟེ་ཡན་ལག་དྲུག་བརྒྱའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་།

**DROTSOK KÜNLA BUCHIK TAR TSÉI YENLAK DRUKCHÜ  
YANGDEN SUNG**

With the love of a mother for her only child. Your enlightened *speech*, endowed with sixty melodious tones,

*Dengan cinta bagi seorang ibu untuk anak tunggalnya. Sabda-Mu yang tercerahkan, diberkahi dengan 60 nada merdu,*

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྐྱོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྤོང་ལས་ཀྱི་སྐྱགས་སྐྱོགས་འབྲོལ་མཛད་ཅིང་།

**DRUKTAR CHER DROK NYÖNMONG NYILONG LÉ KYI  
CHAK DROK DROLDZÉ CING**

Like the thundering roar of a dragon, awakens us from the sleep of destructive emotions and frees us from the chains of karma.

*Seperti auman naga yang menggelegar, membangunkan kami dari kileasa dan membebaskan kami dari rantai karma.*

མ་རིག་སྲུན་སེལ་སྲུག་བསྐྱེད་སྲུ་གུ་ཇི་སྟེད་གཙོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས།

**MARIK MÜNSEL DUKNGAL NYUGU JINYÉ CHÖDZÉ RALDRI  
NAM**

Dispelling the darkness of ignorance, you wield the sword of wisdom to cut through all our suffering.

*Mengusir kegelapan ketidaktahuan, dengan pedang kebijaksanaan, Engkau memotong semua penderitaan kami.*

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་མོག་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྐུ་ལྷ་བོའི་སྐུ། །

**DÖNÉ DAKCING SACHÜI THARSÖN YÖNTEN LÜDZOK  
GYALSÉ THUWÖI KU**

Pure from the very beginning, you have reached the end of the ten bhūmis and perfected all enlightened qualities. Foremost of the buddha's heirs,

*Murni sejak awalnya, Engkau telah mencapai akhir dari 10 bhumi & menyempurnakan semua kualitas yang tercerahkan. Penerus Buddha terunggul,*

བཅུ་ཕྲག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྐྲུས་བདག་སློབ་ལྷན་སེལ་འཇམ་པས་དབྱངས་ལ་འདུད། །

**CHUTRAK CHUDANG CHUNYI GYENTRÉ DAKLÖ MÜNSEL  
JAMPEYANG LA DÜ**

Your body is adorned with 112 marks of enlightenment. To Mañjuḥṣa, the 'gentle-voiced', I prostrate, and pray: dispel the darkness from my mind!

*Tubuh-mu dihiasi dengan 112 tanda pencerahan. Kepada Mañjuḥṣa, yang 'bersuara lembut', aku bersujud, dan berdoa: singkirkan kegelapan dari batinku!*

གང་གི་རྣམ་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཞིག་དང་། བརྟན་དང་། ཉི་ཤུ་གཞིག་དང་། བརྟན་དང་། ལྷོང་ལ་སོགས་པ་དག་ཉིན་  
འེ་བཞིན་དུ་སྐྱོགས་པ་དེ་ནི། གོ་རེམ་ཇི་རྩ་བ་བཞིན་དུ་སྐྱིབ་པ་འདག་པ་དང་། རྩོམ་པ་འཛིན་པ་དང་། རྩོམས་པ་དང་། མི་བརྗེད་  
པའི་གཟུངས་དང་། ཕྱིར་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་དང་། ལྷོང་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དབག་ཏུ་  
མེད་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ།

*Anyone, who recites this aloud once, seven times, twenty-one times, one hundred times or one thousand or more times a day with a completely pure motivation will gradually purify the obscurations, and will gain immeasurable qualities, such as remembering one's studies with confidence and unflinching retention, and the power and strength of wisdom through which one can defeat opponents in debate.*

*Siapapun, yang melafalkan ini dengan lantang sekali, 7, 21, 100 atau 1000 kali, atau lebih sehari dengan motivasi yang sepenuhnya murni akan secara bertahap memurnikan halangan, dan akan memperoleh kualitas yang tak terukur, seperti mengingat pelajaran seseorang dengan kepercayaan diri dan retensi yang tiada henti, dan kekuatan serta kekuatan kebijaksanaan yang melaluinya seseorang dapat mengalahkan lawan dalam perdebatan.*

གང་ཞེས་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོན་པར་བྱེད་པ་དེ་ནི་རི་རྒྱན་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ཐུན་པས་ཤེས་རབ་  
དང་སྤོང་རྗེས་ལས་དང་ས་རྒྱུས་རིམ་གྱིས་བསྐོད་དེ། ལོང་ནས་ལོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ་ནས་རྒྱུར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཉམས་  
པའི་གོང་ལྷོད་དུ་བྱེན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྦྱོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ། །

*Anyone who offers praise in this way three times a day will gain the qualities just mentioned and will develop wisdom and compassion, gradually progressing along the paths and stages, gaining ever greater qualities before swiftly reaching the citadel of omniscience and becoming a great guide to liberate all beings from saṃsāra.*

*Siapun yang memberikan pujian dengan cara ini tiga kali sehari akan memperoleh kualitas yang baru saja disebutkan dan akan mengembangkan kebijaksanaan dan welas asih, secara bertahap berkembang di sepanjang jalan dan tahapan, mendapatkan kualitas yang lebih besar sebelum dengan cepat mencapai benteng kemahatahuan dan menjadi pemandu yang hebat untuk membebaskan semua makhluk dari saṃsāra.*

དབལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ་སྟོབ་དཔོན་རྗེ་རྗེ་མཚོན་ཆས་མཛད་པ་རྗོགས་སོ། །

*This completes the praise entitled 'The Splendour of Wisdom's Excellent Qualities' composed by Vajrāyudha/Vajraśāstra. It was translated by Ngok Lotsawa.*

*Ini melengkapi pujian yang berjudul 'Kemegahan kualitas kebijaksanaan yang luar biasa' yang digubah oleh Vajrāyudha / Vajraśāstra. Itu diterjemahkan oleh Ngok Lotsawa.*

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཅ་ན་ཎི།

## OM A RA PA TSA NA DHI

བཅེ་ཕན་བྱེད་གྱི་མཁུན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །

**TSEDEN KHYE KYI KHYENRAB ÖZER GYI**

With all of your kindness and love, let your wisdom's shining light

*Dengan segala kebaikan & cinta-Mu, biarlah kebijaksanaan-Mu bersinar terang.*

བདག་སྒྲིའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

**DAK LÖI TIMUG MÜNPA RABSAL NÉ**

Clear the darkness of my ignorance, once and for all.

*Membersihkan kegelapan dari kebodohanku sendiri & untuk semua.*

བཀའ་དང་བཟོན་བཅོས་གཞུང་ལྷགས་ཏྲོགས་པ་ཡི། །

**KA DANG TENCHÖ SHUNG LUK TOKPA YI**

Grant me, I pray, the intelligence, the brilliance

*Anugerahkan aku, aku doa, kecerdasan & kecemerlangan*

སྒྲོ་གྲོས་སྒྲོབས་པའི་སྒྲུང་བ་སྒྲུལ་དུ་གསོལ། །

**LODRÖ POB PÉI NANGWA TSAL DU SOL**

To understand the scriptures—both the Word and the treatises.

*Untul memahami kitab suci – baik kata-kata ataupun tafsiranny*

༄༅། །ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་མ་བཞུགས་སོ།།  
རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱངས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་:ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་མ་བཞུགས་སོ།།

Supplication prayers to Noble Manjushri  
*Doa Permohonan kepada Manjushri yang mulia*

ན་མོ་མཚུ་སྒྲི་ཡེ། **NAMO MANJUSHRIYE**

ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་ཟབ་ཅིང་ཡངས་པ་ལ། །

**SHEJHE KHAYING ZABCHING YANGPA LA**

From the vast and profound universe of knowledge

*Dari alam semesta pengetahuan yang luas dan mendalam*

སྒོ་གྲོས་དགྱེལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

**LODRÖ KYILKHOR GYEPE ÖZER GYI**

The bright light of the fully developed maṇḍala of your mind

*Cahaya terang dari maṇḍala batin-Mu yang berkembang sepenuhnya*

སྐྱེ་དགའི་མི་ཤེས་ལྷན་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན། །

**KYE GÜI MISHÉ MÜNPE TSHOG NAM KÜN**

Completely dispels all beings' dark ignorance.

*Dengan seutuhnya menghalau kegelapan kebodohan semua makhluk*

གསལ་བྱེད་དབང་པོ་འཇམ་བས་དབྱངས་ལ་འདུད། །

**SELJHÉ WANGPO JAMPEYANGLA DÜ**

Prostrations to Mañjuśrī, powerful illuminator.

*Aku bersujud kepada Mañjuśrī, Penerang Agung.*

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོའི་བར། །

**DENGNE ZUNG TE JHANGCHUB NYINGPÖ BAR**

From now onward, in every life,

*Mulai sejak saat ini, di setiap kehidupan,*

སྐྱོད་མིན་བདག་ལ་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས། །

**KHYÖMIN DAGLA KYABZHEN MACHI PE**

Since I have no other refuge than you,  
*Aku tidak memiliki perlindungan lain selain diri-Mu,*

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་རིགས་རྒྱུག་གར་སྐྱེས་ཀྱང་། །

**LE KYI WANG GI RIGDRUG GARKYÉ KYANG**

Where ever the power of my karma forces birth in the six races,  
*Dimanapun kekuatan tekanan karmaku membawa kelahiran di enam  
alam kehidupan,*

འཁོར་བའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་བས་དབྱངས། །

**KHOR WEI JIG LE KYOB SHIG JAMPEYANG**

Protect me from fear of samsāra, O Mañjuśrī!  
*Lindungilah Aku dari ketakutan samsara, Oh Mañjuśrī!*

བདག་ནི་ཚེ་འདིའི་འདུ་བྱེད་གཏོང་བ་ན། །

**DAG NI TSHE DIYI DUJHÉ TONG WA NA**

When this life's formations are extinguished,  
*Saat bentukan kehidupan ini padam,*

བརྗེ་ཞིང་བྱམས་པའི་གཉེན་བཤེས་ཀུན་དང་བྲལ། །

**TSE ZHING JHAM PEI NYENSHÉ KÜNDANG DRAL**

And from all dearly beloved relatives and friends I part,  
*Dan dari semua kerabat dan teman yang terkasih aku berpisah,*

རྩམས་ཤིང་འཇིགས་པའི་གཤིན་རྗེས་ཟེན་པའི་ཚོ།

**NGAM ZHING JIGPEI ZHINJÉ ZINPEI TSHE**

When seized by the cruel and fearsome Lord of Death,  
*Ketika ditangkap oleh Penguasa Kematian yang kejam dan menakutkan,*

གཤིན་རྗེའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པས་དབྱངས།།

**SHINJĚI JIGLE KYOB SHIG JAMPEYANG**

Protect me from fear of the Lord of Death, O Mañjuśrī!  
*Lindungi aku dari rasa takut akan Penguasa Kematian, Oh Mañjuśrī!*

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།།

**THOG MÉ DU NE LE NGEN SAG PE THÜ**

When through the accumulation of evil deeds since beginningless time,  
*Ketika melalui akumulasi ketidakbajikan sejak masa yang tak berawal,*

མིང་པ་བར་དོར་ཉོན་མོངས་རླུང་ཤུགས་ཀྱིས།།

**SIDPA BARDOR NYONMONG LUNG SHUG KYI**

The strong wind of the defilements in the bardo of existence  
*Angin kencang dari kekotoran batin di bardo kelahiran kembali*

བཟོན་དཀའ་ངན་འཕྲོའི་གཡང་སར་འཁྱེར་སྲིད་པས།།

**ZÖKAI NGENDROI YANGSAR KHYER SID PE**

Blows me to the cliff edge of unbearable birth in the lower realms,  
*Meniupku ke tepi tebing kelahiran yang tak tertahankan di alam yang lebih rendah,*

ཉོན་མོངས་ལྷུང་གོ་ཚོད་ཅིག་འཇམ་པས་དབྱངས། །

**NYONGMONG LUNG GO CHÖ CHIG JAMPEYANG**

Stop the door against the wind of the defilements, O Mañjuśrī!

*Hentikan pintu melawan angin kekotoran batin, O Mañjuśrī!*

བར་དོའི་རྣམ་ཤེས་ཉིང་མཚམས་སྐྱོར་བའི་ཚོ། །

**BARDÖ NAMSHÉ NYING TSHAM JORWE TSHE**

When my bardo consciousness enters conception

*Saat kesadaran bardoku memasuki pembuahan*

མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་རབ་འདས་ཤིང། །

**MI KHOM GYÉPO DAG LE RABDE SHING**

Completely free me from the eight states without leisure,

*Bebaskan aku sepenuhnya dari 8 alam tanpa kebebasan,*

ཐུབ་བསྟན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་རིགས་དག་ཏུ། །

**THUBTEN GYAL TSHEN DZIN PEI RIGDAG TU**

And bring about the connections to take birth in the race

*Dan membawa koneksi untuk terlahir dalam keturunan*

སྐྱེ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སློགས་ཤིག་འཇམ་པས་དབྱངས། །

**KYÉ WEI TENDREL DRIG SHIG JAMPEYANG**

Of holders of the victory banner of the Buddha's doctrine, O Mañjuśrī!

*dari Pemegang panji kemenangan ajaran Buddha, O Mañjuśrī!*

སྐྱེ་བ་སྤྱི་མར་ཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་མཚོགས།

**KYÉWA CHIMAR THO RI YÖNTEN CHOG**

In my next life, having attained a body with leisure and endowment,  
*Di kehidupan ku mendatang, setelah mencapai kelahiran dengan tubuh  
dengan 8 kebebasan dan 10 anugerah*

བདུན་གྱིས་མངོས་བའི་དལ་འབྱོར་ལྷས་ཐོབ་ནས།

**DÜN GYI DZÉ PEI DALJOR LÜ THOB NE**

Ornamented by the seven excellent qualities of higher birth,  
*Dihiasi oleh 7 kualitas luar biasa dari kelahiran yang lebih tinggi,*

བསྟན་པ་ཚུལ་བཞིན་འཛོལ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་།

**TENPA TSHUL ZHIN DZIN PEI SHÉNYEN DANG**

Bring about the conditions to meet a spiritual teacher  
*Bawalah kondisi untuk bertemu dengan seorang guru spiritual*

མངལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིགས་ཤིག་འཇམ་པས་དབྱུངས།

**JAL WEI TENDEL DRIG SHIG JAMPEYANG**

Who is an authentic upholder of the doctrine, O Mañjuśrī!  
*Yang merupakan penegak otentik Ajaran, O Mañjuśrī!*

ཐབས་མཁས་སྤྱུགས་རྗེ་ལྷན་བའི་བཤེས་གཉེན་དེས།

**THABKE THUGJE DEN PEI SHÉNYEN DÉ**

When that spiritual master, through compassion and skilful means,  
*Ketika guru spiritual itu, melalui welas asih dan daya upaya terampil,*

ལེགས་པར་གསུངས་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།།

**LEKPAR SUNG PEI SUNGRAB GYA TSHÖ TSHOG**

Excellently teaches the oceans of holy scripture,  
Mengajar dengan sangat baik samudera kitab suci,

ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་ནས་གཞན་ལ་སྟོན་ཅུས་པའི།།

**TSHUL ZHIN TOGNE ZHENLA TÖNNÜ PE**

Bestow upon me analytical intelligence so that  
*Berikan aku kecerdasan analitis sehingga*

རྣམ་དཔྱད་སློབ་གྲོས་སྣེལ་ཅིག་འཇམ་པས་དབྱངས།།

**NAMCHÖ LODRÖ TSOL CHIG JAMPEYANG**

I can rightly understand and be able to teach others, O Mañjuśrī!  
*Aku bisa mengerti dengan benar & mampu mengajarkan orang lain, O Mañjuśrī!*

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་གཞན་དོན་ཁོ་ནའི་ཕྱིར།།

**TSERAB KÜNTU ZHENDÖN KHO NE CHIR**

In every life, solely for the benefit of others,  
*Dalam setiap kehidupan, Demi manfaat orang lain,*

སེར་སྣེ་མེད་པའི་བདོག་པ་ཀུན་གཏོང་ཞིང་།།

**SERNA MÉPAR DOGPA KÜNTONG ZHING**

May I give all that I own without miserliness,  
*Semoga aku memberikan semua yang kumiliki tanpa kekikiran,*

རྣམ་གཡེང་མེད་སྤངས་པའི་བསམ་གཏན་སྐྱོམ་པ་སོགས། །

**NAMYENG MED PANG PEI SAMTEN GOMPA SOG**

Abandon distraction and absorb myself in meditation.

*Mengabaikan gangguan dan berdiam diri dalam meditasi.*

ཕར་ཕྱིན་བྱུག་ལྷན་སྦྱོལ་ཅིག་འཇམ་པས་དབྱངས། །

**PHAR CHIR DRUG DEN TSOL CHIG JAMPEYANG**

Bestow upon me the six perfections, O Mañjuśrī!

*Anugerahkan kepadaku keenam kesempurnaan, O Mañjuśrī!*

འཁོར་བའི་ཚ་གདུང་སེལ་བའི་བསིལ་བྱེད་མཚོག། །

**KHOR WEI TSHA DUNG SEL WEI SILJHÉ CHOG**

Although wishing to behold the slopes of the snowy mountain of scripture,

*Meskipun berkeinginan melihat lereng gunung bersalju kitab suci,*

གསུང་རབ་གངས་རིའི་ངོས་ལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་། །

**SUNGRAB GANGRI NGÖ LA TADÖ KYANG**

The excellent dispeller of the suffering heat of saṃsāra,

*Pelenyap agung dari panasnya penderitaan saṃsāra,*

རྣམ་གཡེང་ལེ་ལོའི་འདམ་དུ་བྱིང་ལགས་པས། །

**NAMYENG LELÖ DAMDU CHING LAG PE**

I am sunk in the swamp of distraction and laziness.

*Aku tenggelam dalam rawa gangguan dan kemalasan.*

ལྷུར་མགྲོགས་ལྷགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་འཇམ་བས་དབྱངས། །

**NYUR GYOG THUGJHÉ ZUNG SHIG JAMPEYANG**

Rescue me with your swift compassion, O Mañjuśrī!

*Selamatkan aku dengan welas asihmu yang tangkas, O Mañjuśrī!*

ཟབ་ལམ་ཟབ་མོ་ལྷ་བའི་ལམ་ལ་རབ་ལྷགས་ནས། །

**ZABMO TAWE LAMLA RAB ZHUG NE**

Although having entered the path of the profound view

*Meski telah memasuki jalur pandangan yang mendalam*

རྣམ་གྲོལ་ཐར་བའི་སློང་དུ་འགོ་འདྲོད་ཀྱང་། །

**NAMDROL THAR PEI LAM DU DRODÖ KYANG**

And wishing to tread the path of complete freedom and liberation,

*Dan ingin menapaki jalan kebebasan dan pembebasan penuh*

སྐལ་དམན་བདག་ནི་འཁོར་བའི་ཞགས་པས་བཅིངས། །

**KALMEN DAG NI KHOR WEI ZHAGPE CING**

Unfortunately I am bound by the shackles of saṃsāra.

*Sayangnya aku terikat oleh belenggu saṃsāra.*

འཁོར་བའི་ཞེན་ཐག་ཚོད་ཅིག་འཇམ་བས་དབྱངས། །

**KHOR WEI ZHEN THAG CHÖ CIG JAMPEYANG**

Cut the bonds of my clinging to saṃsāra, O Mañjuśrī!

*Putuskan ikatan kemelekatanku pada saṃsāra, O Mañjuśrī!*

རང་དོན་ཉེར་ཞི་ཀུན་འཛི་ཚལ་སྤངས་ནས། །

**RANGDÖN NYERZHI KÜNDHEI TSHAL PANG NE**

Abandoning the lily garden of peaceful self purpose

*Meninggalkan taman lily tujuan diri yang damai*

ལྷབས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་པད་ཚལ་བཟླ་འདོད་ཀྱང་། །

**LABCHEN GYAL WEI PÉ TSHAL TADÖ KYANG**

I wish to gaze on the lotus garden of the great wave of the Buddha's doctrine,

*Aku ingin menatap taman teratai gelombang besar ajaran Buddha*

བདག་གི་སྒོ་འདི་མ་རིག་མུན་པས་བསྐྱིབས། །

**DAG GI LO DI MARIG MUNPE DRIB**

Yet my mind is obscured by the darkness of ignorance.

*Namun batinku dihalangi oleh kegelapan kebodohan.*

མ་རིག་འཐིབས་པོ་སོལ་ཅིག་འཇམ་པས་དབྱངས། །

**MARIG THIBPO SOLCIG JAMPEYANG**

Dispel this dense ignorance, O Mañjuśrī!

*Singkirkan kebodohan yang pekat ini, O Mañjuśrī!*

མདོར་ན་བདག་སོགས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

**DOR NA DAG SOG KYE WA TAMCHÉ DU**

In short, in ever life may I and others

*Singkatnya, semoga dalam hidup saya dan orang lain*

གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་བརྟེན་བྱེད་ཅིང་།།

**SUNG RAB GYA TSHÖ TSHOG LA TEN JHÉ CING**

Rely upon the oceans of holy scriptures, and  
*Mengandalkan samudra kitab suci, dan*

འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་མ་ལུས་འབྱུང་བ་ཡི་གནས།།

**DRO WEI GÖ DÖD MA LÜ JUNG WEI NE**

Fulfill the wishes of every sentient being.  
*Memenuhi harapan setiap makhluk hidup.*

ཡིད་བཞིན་འོར་བུར་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པས་དབྱངས།།

**YI ZHIN NOR BUR GYUR CIG JAMPEYANG**

Make of me a wish fulfilling jewel, O Mañjuśrī!  
*Jadikanlah aku permata pengabul harapan, O Mañjuśrī!*

འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།།

**JAM YANG KHYÖ LA SOL WA TAB PEI THÜ**

By the power of this supplication to you, O Mañjuśrī,  
*Dengan kekuatan doa ini kepadamu, O Mañjuśrī,*

ཚོགས་གཉིས་རྣམ་པར་དག་པའི་གྲ་ཆེན་གྱིས།།

**TSHOG NYI NAM PAR DAG PEI DRU CHEN GYI**

This great ship of the purification of the two accumulations  
*Kapal besar pemurnian dua akumulasi ini*

འགོ་ཀུན་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྲེལ་བ་ལ།།

**DRO KÜN SID PE TSHO LE DROL WA LA**

Will liberate all beings from the ocean of saṃsāra.

*Akan membebaskan semua makhluk dari lautan saṃsāra*

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་བཞིན་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པས་དབྱངས།།

**DAG KYANG KHYÖ ZHIN GYUR CHIG JAMPEYANG**

May I, too become just like you, O Mañjuśrī!

*Semoga aku, juga menjadi seperti diri-Mu, O Mañjuśrī!*

སྐྱེད་རིག་པའི་ལྷ་བྱུག་གིས་མཛད་པའོ།།

དུས་འདི་ནས་ནི་བཟུང་ནས་སྟ།

**DU DI NE NI SUNG NE SU**

From this time onward,

*Mulai saat ini dan seterusnya,*

ཕྱི་མ་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར།

**CHI MA JHANG CHUB THOB PAR**

until I attain awakening,

*sampai aku mencapai pencerahan,*

རྗེ་བཙུན་འཇམ་པས་དབྱངས་ཀྱིས་ནི།

**JETSUN JAMPEYANG KYI NI**

Lord Mañjuśhrī!

*Sang Mañjuśhrī!*

བདག་གི་སློམ་མཚན་དུ་གསོལ།

**DAG GI LAMA DZE DU SOL**

Be my teacher,

*Jadilah guruku,*

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།

**GANG TSHE TA WAR DÖD PA‘AM**

My protector, Lord Mañjuśhrī,

*Pelindungku, Sang Mañjuśhrī,*

ཅུང་ཟད་ངི་བར་འདོད་ན་ཡང་།།

**CUNG SE SI BAR DÖD NA YANG**

Whenever I wish to gaze upon you

*Kapanpun aku ingin memandang Engkau*

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ཉིད་ནི།།

**GONPO JAMYANG KHYÖ NYI NI**

Or put to you the slightest question,

*Atau mengajukan pertanyaan sekecil apa pun kepada-Mu,*

གོགས་མེད་པར་ནི་མཚོང་བར་ཤོག །

**GEG ME PAR NI THONG BAR SHOG**

May I behold you without hindrance!

*Semoga aku melihat Engkau tanpa halangan!*

ཕྱོགས་བརྒྱ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།།

**CHOK CU NAM KHEI THE TUG PE**

Just as you act to accomplish

*Sama seperti Engkau bertindak untuk mencapai*

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།།

**SEMCEN KUN DON DUB JHEI CHIR**

The purpose of all sentient beings

*Tujuan dari semua makhluk hidup*

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ།།

**JITAR JAMYANG CÖD DZE PA**

Throughout the ten directions and all reaches of space,

*Melalui sepuluh penjuru dan semua jangkauan ruang,*

བདག་སོགས་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།།

**DAG SOL CÖD PA‘ANG DE DAR SOG**

May my and others’ actions be like yours!

*Semoga tindakan saya dan orang lain seperti diri-Mu!*

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་རིན་གྱིས།།

**DAG KYANG JAMYANG KA DIN GYI**

Through Mañjuśhrī’s kindness,

*Melalui kebaikan Mañjuśhrī,*

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།།

**SA RAB GA WA THOB BARDU**

May I always recollect my former lives and

*Semoga aku selalu mengingat kembali kehidupanku sebelumnya dan*

རྟག་ཏུ་ཚོ་རབས་བྲན་པ་དང་།།

**TAG TU TSHE RAB DENPA DANG**

Embrace the life of a renunciate,

*Merangkul kehidupan seorang pelepas keduniawian,*

རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།།

**RABTU JUNGWA THOBPAR SOG**

Until I reach the Ground of Perfect Joy.

*Sampai aku mencapai dasar kebahagiaan yang sempurna.*

འཇམ་དབལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།།

**JAMPEL PAWÖ JITAR KHYENPA DANG**

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

*Sama seperti bodhisattva Mañjuśrī yang mencapai kemahatahuan,*

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།

**KUNTU ZANGPO DEYANG DESHYIN TÉ**

And Samantabhadra too

*Dan Samantabhadra juga*

དེ་དག་གུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦོམ་བྱིས། །

**DEDAK KÜN GYI JESU DAK LOB CHIR**

All these merits now I dedicate

*Semua kebajikan ini sekarang kupersembahkan*

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

**GEWA DIDAK TAMCHÉ RABTU NGO**

To train and follow in their footsteps.

*Untuk berlatih dan mengikuti jejak mereka.*

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

**JHANGCHUB SEM CHOK RINPOCHÉ**

May bodhicitta, the precious and supreme mind

*Semoga bodhicitta, batin yang berharga dan agung*

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

**MAKYÉPA NAM KYÉ GYUR CHIK**

arise in whom it has not yet arisen

*bangkit pada diri mereka yang belum membangkitkannya*

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །

**KYÉPA NYAMPA MÉPAR YANG**

Where it has arisen, may it not decline,

*Pada diri mereka yang telah membangkitkannya, semoga bodhicitta itu tidak merosot,*

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

**GONG NÉ GONG DU PELWAR SHOK**

but ever increase higher and higher.

*tapi terus meningkat lebih tinggi dan lebih tinggi*

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྗེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**SANGYE KUSUM NYEPÉ JINLAB DANG**

By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas,

*Dengan berkah dari para Buddha yang telah mencapai tiga kāya,*

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**CHÖNYI MINGYUR DENPÉ JINLAB DANG**

And the unchanging truth of reality

*Dan kebenaran realitas yang tak berubah*

དགེ་འདུན་མི་ཐུང་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

**GENDÜN MICHÉ DÜNPE JINLAB KYI**

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,

*Serta aspirasi tak tergoyahkan dari Sangha,*

ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**JITAR NGÖ SHYIN MÖNLAM DRUBPAR SHOK**

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

*Semoga semua aspirasi dan doa dedikasi ini terpenuhi!*

**This prayer was compiled, edited and translated by:**

*Doa ini dikumpulkan, disunting dan diterjemahkan oleh :*

Erica Winata Phenjaya., DMd., S.Pd.B., MM.

Reprinted for fair use by Yayasan Gampopa Indonesia & Mani House

*Dicetak ulang untuk penggunaan yang wajar oleh Yayasan Gampopa Indonesia & Mani House.*